

Côte rugueuse, à échancrure et déchirure
et traînée rougeâtre. (Minerai de fer)

GB 372

**Porto Azzurro (3.000 habitants [dans baie ensoleillée
et abritée des vents du Nord, dominée par un fort
(San Giacomo) construit en 1603 sur l'ordre de
Philippe III d'Espagne – Plages environnantes –
Napoléon y possédait une maison – De ce
petit port repartit la Comtesse Walewska, lors
de sa visite à l'empereur.**

[p. *228] ----- MS 097

(Porto Ercole)

Mercredi 26 juillet

6 h ½ – levé l'ancre –

Seul sur le pont dont on nettoie les cuivres².

– Les grands liliums tirant à l'extrême sur leurs
tiges, en tous sens (quadriges) – nouvelles éclosions
nouvelles étamines à détruire – émasculer.

– Radio : réactions canadiennes et mondiales
à la bombe de de Gaulle au Canada français.

– Météo : changement – vents de Sud-Ouest
poussant devant soi grosse mer – Décision
de longer la côte italienne – Hésitation entre
l'île d'Elbe ou des ports sur la côte : Piombino,
Livourne, La Spezia si l'on ne peut arriver
à temps à Portofino.

¹ L'adjectif *verte* est une addition supralinéaire.

² Pour la première fois, pas de mention du torticolis dont Saint-John Perse souffrait depuis le départ de Giens, 13 jours plus tôt, et annoncé la veille comme finissant.

Transcription

– Navigation sous ciel bleu pâle plus ennué¹ (charpie) – mer bleu sombre aux revers de lave vitrifiée – Comment se rappeler qu'elle ait jamais pu ailleurs, en quelque demi-cirque, au pied de quelque contrefort rocheux, être s'aplanir et s'éteindre en plaques de turquoise ?

10 h ½ – Longé l'île d'Elbe en laissant à droite petite île épaisse, haute et ronde carapace verte portant un beau phare sur selle² et immeuble de pierre blanche.

Côte rugueuse et déchirée, lacérée, cicatricielle, à traînées rouges minérales (mines de fer) – **Porto Azzurro (3.000 habitants)** – GB 372 **[dans une baie ensoleillée – abritée des vents du Nord.**

Plages voisines – Dominé par un vieux fort espagnol (San Giacomo) construit sur l'ordre de Philippe III d'Espagne, en 1603.

Napoléon y possédait une maison – De ce petit port repartit la comtesse Walewska, lors de sa visite

[p. *230] ----- MS 098

à l'empereur – Gros vaisseau gris – Service journalier avec le Continent (Piombino) dont la haute presqu'île promontoire se détache de la brume de beau temps comme une île.

Nous n'avons pas aperçu, ou noté, au Sud-Sud-Ouest d'Elbe, la petite île de Pianosa,

¹ Avec de plus en plus de nuages, de nuées. Le mot *ennuagé* seul existe en français. *Ennué* certes existait en ancien français, mais avait rapport à l'*ennui* (graphie de *ennuyé*).

² Sur *selle*, cf. p. *80 et *154.

Croisière aux Îles Éoliennes

que nous avons également négligée, il y a 3 ans (?) lors de notre croisière aux Îles Toscanes¹.

Aussi courons-nous vers Portofino – Tâcher de s’approcher de l’île de Gorgona² que nous n’avions pas vue non plus.

11 h ¼ – Navigation toujours ~~tous~~ à hublots ouverts – Le pavillon fané, lavé vieux rouge rose, effiloche son nylon : vieux phalène usé, mi rongé³.

La bonne odeur d’ail de la cuisine d’équipage qui fut de même traînée à travers siècles, par tous marins de Méditerranée – des Romains aux Grecs d’Homère et Phéniciens.

Les femmes, genoux hauts, montrant étroitement clos l’interstice de leur sexe (bourrelé de lèvres)⁴

– Bientôt fin de la Mer Tyrrhénienne

– Par là-bas **Piombino** (cf. *La Mascotte*)⁵ GB 369

[Établissements sidérurgiques – à l’extrémité du promontoire du même nom – Bateaux pour l’île d’Elbe –

¹ Saint-John Perse a raison de douter, sa croisière aux îles Toscanes, la troisième qu’il ait effectuée avec ses amis Malard, eut lieu non trois ans mais deux ans plus tôt, en 1965 (« Biographie », p. xxxvi).

² Autre île toscane.

³ Une *phalène* (le mot est très souvent employé au masculin, ainsi Saint-John Perse) est un papillon de nuit aux antennes pectinées et aux ailes droites et délicates sur un corps grêle.

⁴ P. Morand, à 83 ans, dans son *Journal*, n’est pas moins explicite sur certains détails anatomiques (cf. son *Journal inutile*, II, *Cahiers de la nrf*, 2001, 6 janvier 1971, p. 467).

⁵ Sur cette référence à *La Mascotte*, en rapport avec Piombino, cf. la présentation p. xlvi-xlvi.

1805 : ancienne principauté donnée par Napoléon à sa sœur Élisabeth Bacciochi, Princesse de Lucques et Piombino.

[À l'extrémité Nord du promontoire, Populonia, vieux bourg à 181 m d'altitude, sur emplacement de la cité étrusque de Pupluna (restes d'une nécropole du VIII^e siècle av. J.-C., et de murs d'enceinte).

[p. *232] ----- MS 099

– [Par là-bas, Livourne, évêché, ville GB 368
industrielle et commerçante (155.000 habitants), reliée par un canal à l'Arno – Moderne et animée, port marchand de transbordement pour tout l'arrière-pays toscan.] [fortune due aux Médicis + accueil d'émigrés aux XVI et XVII^e siècles – Domination de Florence, Toscane au XV^e siècle¹ (Cosme I^{er} de Médicis commença construction du port – Enceinte bastionnée du XVIII^e. Sous Napoléon, Chef lieu du Département de la Méditerranée – Actuellement transit du pétrole et des céréales – Chantiers navals – forges et aciéries. raffineries de pétrole]

– L'écume à nos flancs vaporisée en vapeur blanche (nébuleuse) – lave blanche – épanchement, déchirure – révèle l'âme sous marine (mer fissurée) comme l'éruption volcanique l'âme souterraine – Déchirure, accroc, dans la peau de l'abîme – dans la masse volcanique, masse de lave, de la mer – La mer mouvante et forte et lourde comme un immense

¹ La note *Domination de Florence, Toscane au XV^e siècle* a été oubliée dans EO.

Croisière aux Îles Éoliennes

cratère de lave (bleu de nuit) dont les bords
(la circonférence) est invisible ou inimaginable

Fissure sur notre quille dans le beau
et tégument

Tunique sur ténèbres.

Glèbe¹ de fraîcheur et d'ardeur.

– Paresse², abandon / de tout l'être / du corps
devenu satellite, mais non passif, engagé,
inséré (activement ~~dans le~~), étroitement, dans le mouvement
universel qui nous emporte à grande allure plus
loin que la mesure de notre temporalité (éternité)
Le monde notre coursier³, notre monture,
qui voyage pour nous (palanquin – chasse
au tigre) Océan éléphant, mer éléphantine

[p. *234] ----- MS 100

Mer immense pachyderme à peau bleue
cuir en plaques)⁴

– Midi – les 1^{ères} houles annoncées nous
atteignent.

Fumées de libation ou d'oraison à nos
flancs – encens du sel – épices d'une joie
sans objet – grand lyrisme très pur.

¹ Sur *glèbe*, cf. p. *192.

² Lecture CC, préférée à la lecture EO : *parure*.

³ Lecture AH : *coursier* et *monture*, préférée à la lecture EO : *courrier* et *aventure*

⁴ Cf. *barrir* p. *66.

Transcription

12 h (Météo)  (renoncer à atteindre Portofino – 4 ou 5 heures encore de route pour La Spezia.)

[Le « **Portus Lunae** » des Romains, GB 307
chef lieu de province et siège épiscopal, vivante cité de 112.000 habitants – à fond de golfe – Riante et agréablement bâtie, ornée de beaux jardins (palmiers et orangers – Place forte maritime et centre industriel (mécanique, fonderies, chantiers navals, raffineries)

L’Arsenal, conçu par Napoléon : Musée GB 308
naval – Amphores, et ancres médiévales, arquebuses, Galère romaine de Nemi (restituée), instruments de navigation, manuscrits, cartes originales, copies de planisphère XV^e siècle.

Beau jardin public face à la mer]

[Voisinage : Portovenere, petite cité antique.
Beauté de la côte – Ancien *Portus Veneris* – génois depuis le XII^e siècle – À flanc de rocher dans une baie minuscule – Séparé de l’île de Palmaria par l’étroit chenal : « La Bocchetta » – maisons hautes, étroites, de couleurs vives – fortifications et vieux édifices massifs – aspects maritimes, militaires et religieux du Moyen Âge italien – Vue sur les rocs sauvages des Cinqueterre.

Îlots voisins de Tino et du Tinetto (ermitage paléo-chrétien) – grotte de Byron (sa traversée du golfe à la nage]

[p. *236] ----- MS 101

[Lerici, par San Terenzo, où Shelley¹
habita (1822) – Bourg pisan du XII^e siècle et
château, que connurent Dante² et Pétrarque]
[à 4 km de Sarzane³, Carrare (marbre)]

– Notre incision (à 12 nœuds⁴) dans
cette chair très saine – beau tissu –
belle texture –

Traversés⁵ d'un souffle continu,
continuellement expulsant ce flux vital
qui nous emprunte (*cf.* lombrics et terre)
là nous ne sommes qu'un perpétuel
relais (transit) (fontaines
empruntées par l'eau courante)

Depuis des heures l'horizon libre
de tout accident. Pourrions nous croire
en pleine et vaste solitude océane,
/ à la / aux / limite(s) de / cet / orbe / évasion /
tel épanchement – expansion

¹ Saint-John Perse n'a pas corrigé le *Guide Bleu* qui, à tort, écrivait *Schelley*.

² Deux ans plus tôt, Saint-John Perse a prononcé à Florence, Toscane son discours *Pour Dante* (*OC*, p. 449-459). La vie et l'œuvre de Dante sont longuement présentées par V. Del Litto dans le texte qu'il a écrit pour le *Guide Bleu* sous le titre *Aperçu de la littérature italienne* (p. 54).

³ Indication approximative : le guide ne dit pas que Carrare se trouve à 4 km de Sarzane (elle en est en réalité éloignée de 19 km) mais que la commune se trouve à 4 km à l'écart de la grand-route qui va de Gênes à Pise.

⁴ A l'approche du quai, le bateau n'a pas dû faire plus que la vitesse autorisée, soit 5 nœuds dans les chenaux d'accès et 3 nœuds dans les bassins.

⁵ Lecture EO : *traversée*. Comprendre : *Nous sommes traversés d'un souffle qui nous emprunte* (lecture EO : *nous emporte*) comme le sont les lombrics (par la terre) ou les fontaines (empruntées par l'eau courante). Le souffle, la terre et l'eau *transitent* par nous, par les lombrics ou les fontaines.

Transcription

(comme d'une) affusion¹ – effusion

Disposition / très / hautaine /

Ah ! le vaste coupon² ! et qui n'a

– Jean-Pierre. : jumelles japonaises
achetées au marché des recéleurs à Naples.

– Par le travers, à bâbord, l'île
Gorgona (qu'on signale en avion Rome-Paris ?)
Haute et massive et bien cernée, mi-ronde, et verte³
hautement cultivée en gradins vers la façade.
D'ici seulement, sur ce haut versant oriental,
3 ou 4 demeures dispersées, quelques tours et fortin
accidentel – bas couchés, prêts au bond de vieux⁴ fauve
dans le temps

[p. *238] ----- MS 102



– 6 h ½. Réveil comme dans une pluie
de cendres – À l'horizon tribord, levée de
cimes arctiques – grands éperons et ailerons de
squales géants – monstres de cendres –

¹ Encore un mot du vocabulaire médical : l'*affusion* est un procédé thérapeutique qui consiste à verser d'une faible hauteur une certaine quantité d'eau plus ou moins froide sur une partie ou sur la totalité du corps pour obtenir des effets soit sédatifs, soit stimulants.

² *Coupon* semble faire écho à *tissu* et *texture*.

³ Les détails *mi-ronde et verte* sont une addition supralinéaire. Lecture EO : *la mi-ronde et verte*. L'article *la* devait être suivi d'un nom, celui-ci n'a pas été trouvé, l'article n'avait donc plus sa raison d'être et aurait donc dû être barré, Saint-John Perse a omis de le faire.

⁴ *Vieux* est une addition supralinéaire.

Croisière aux Îles Éoliennes

très hauts affleurements de songe et de mémoire.
Impalpable mémoire et prémonition –
Reliefs de songe ou d'âge – Ombres portées¹
d'une (autre) réalité plus lointaine et plus
/ haute / sûre / – encore qu'invisible – (Ici berge
de cendre, ou d'haleine congelée, & insistance
légère dans le / violet / gris marron / et dans le / mauve / pâle.

Reflets dans la vitre du roof : flamme
assombrie du pavillon, spectre charnel du
buisson de liliums, ~~trois~~ 3 têtes de femmes (blonde et
brune) animées par la parole, et cordages
/ tendus / doublés / aux genouillères de poulie (ellipse)
Au fond, au front d'une peu probable paroi,
les 3 cercles de cuivre : horomètre, baromètre, chronomètre de
mer²
et quoi d'autre ?

– 7 h ½, dans le gris de soie pâle
uniforme – arrivée à Portofino³ –
Pas de place – Chercher à Santa Margherita
Laisse le petit val de Portofino
sur bouillon de lauriers roses en
fleurs (massivement) – tuteurs :
des mâts.

[p. *240] ----- MS 103

Mouillage pour la nuit à Santa Margherita
(en tête de jetée) (Pêcheurs nocturnes)

¹ Ou plutôt, *ombres projetées*, comme sur le mur de la caverne platonicienne.

² Un *horomètre*, sur un bateau ou ailleurs, est un totalisateur d'heures de marche.

³ Graphie exceptionnelle, deux lignes plus bas, Saint-John Perse revient à la graphie correcte.

Transcription

– Atmosphère de lourde humidité tropicale

– En taxi à Portofino –

Boutiques – Yachts : un grand *cruiser* américain
Aurora, registered Washington – Ancien
yacht de Christian Renault, donné à un
Espagnol¹.

Écœurement de ~~cette~~ cet accotement² marin à
fond d'alcôve de jardin suspendu (fouillis de grands
lauriers en fleurs, d'odeurs de jasmin, etc.)
La poupe dans cet oreiller terrestre ∞

Vente sur le quai de petits bouquets
de tubéreuses.

Greffe de populace ~~et d'es~~ de boutiquiers
saisonniers et d'estivants de toutes classes –

La place empierrée de petits galets
pointus.

Débordement de terrasses de cafés restaurants.
Fonds d'immeubles intérieurs peints comme
des décors de théâtre, derrière balcons en
corbeilles de sucre.

Dîner : jambon, pâtes (Lasagnes),
excellents scampi, grillés ou frits –
Pêches de vigne – Vin blanc sec et râpeux
du pays.

¹ Ce Christian Renault ni son yacht ni le nouveau propriétaire de ce dernier
n'ont été identifiés.

² Lecture AH. EO lisait : *écœurement dans cet accotement...*

[p. *242] ----- MS 104

[**Santa Margherita Ligure**]

GB 306

**Station balnéaire d'été et d'hiver –
au fond du golfe de Tigullio –**

**Place ombragée – Route en corniche de Portofino
Sentier montant au Couvent de la Cervara (XIV^e siècle)
où François I^{er} fut enfermé par Charles Quint après
Pavie.]**

**[Portofino – Village de pêcheurs devenu¹
station balnéaire – encaissé dans la montagne (promontoire)
Promenade du phare (vue jusqu'à La Spezia) –
San Fruttuoso, village de pêcheurs au fond d'une
baie étroite – Monastère fondé au VIII^e siècle et
reconstruit par les Bénédictins au XI^e siècle² : bâtiments
actuels, romano-gothiques, comprenant un cloître
qui abrite les tombeaux de la famille Doria.]**

[p. *244] ----- MS 105

Jeudi 27 juillet 67

(Santa Margherita)

Temps lourd et humide, très chaud – ciel
mi teinté de bleu pâle, par contours (oasis –
des atolls de ciel blanc).

Il faut laisser le môle avant 10 h.
pour faire place à une canonnière italienne.

Aller mouiller au large de Rapallo.

¹ Lecture AH, conforme au *Guide Bleu*. EO lisait : *Village de pêcheurs
derrière station balnéaire*.

² La précision *et reconstruit par les Bénédictins au XI^e siècle* n'a pas été
transcrite dans EO.